

黎难秋 主编

中国科学翻译史料

中国科学技术大学出版社

中國科學翻譯史料

主 编	黎难秋	
副主编	李亚舒	
编 辑	黎难秋	李亚舒
	赵文利	许贞玉
	黎 晨	

中国科学技术大学出版社

1996·合肥

图书在版编目(CIP)数据

中国科学翻译史料/黎难秋等. —合肥:中国科学技术大学出版社,

1996年9月

ISBN7-312-00718-X

I. 中……

II. 黎……

III. ①科学技术 ②翻译 ③历史

IV. N

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路96号,邮编:230026)

中国科学技术大学印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本:850×1168/32 印张:23.25 字数:601千

1996年9月第1版,1996年9月第1次印刷

印数:1—1000册

定价:50.00元

前 言

十余年来,中国翻译界的研究成果累累,发表于各种刊物的论文不计,仅出版的专著与论文集便蔚为大观,令人目不暇接。专著有马祖毅《中国翻译简史》(1984)、黎难秋《中国科学文献翻译史稿》(1993)及李亚舒《译海采珠——科学家谈翻译》(1993)先后问世。1984年,《翻译研究论文集》(《翻译通讯》编辑部编)、《翻译论集》(罗新璋编)相继出版。工具书则除林煌天等主编的《中国科技翻译家辞典》(1991)外,《中国翻译辞典》也即将由湖北教育出版社出版。同一时期内,香港谭汝谦主编的《中国译日本书综合目录》(1980)与《日本译中国书综合目录》(1981),以及刘靖之主编的《翻译论集》出版。但在这些书籍所论述或收录的内容中,关于我国科学翻译史的尚似不足。

有鉴于此,1992年2月,中国科学院科技翻译工作者协会在上海召开首次会员代表大会暨翻译研讨会,会议执行领导小组决定,委托笔者发掘与主编《中国科学翻译史料》一书,供我国翻译理论与翻译史研究人员、翻译工作者及外语教学等人员参考,以为推动我国翻译理论研究与发展贡献绵力。

本书定名为《中国科学翻译史料》。关于“科学翻译”的内涵见仁见智,编者只就本书选材作一简要说明,并不准备给予精确的定义。以愚之见,我国历史上翻译活动,先后形成了宗教翻译、文学(艺术)翻译与科学翻译三个体系。宗教翻译主要指佛教、基督教、伊斯兰教等宗教内容的翻译,汉唐与明清曾先后经历过多次发展鼎盛时期。文学(艺术)属于社会科学的范畴,文学翻译的发生并

不比科学翻译更早。但是,在我国近现代时期,文学翻译发展得很快,队伍壮大绵延不断,翻译大家群星闪烁,理论研究日臻完善,翻译成果又举世瞩目。因此,文学翻译已卓然自成体系。科学翻译不仅包括自然科学、技术工程范畴的翻译,还应涵盖哲学及除文学艺术之外所有社会科学范畴的翻译。这就是本书所选录之“科学翻译”史料的范畴。

科学翻译史理当内涵言语翻译(口译)与文字翻译(笔译)两方面的历史。从语种来说,也应该兼顾中译外与外译中两个方面。但是,迄今所发现的口译与外译中之中文历史资料是很少的。本书所收各类资料的数量比例,正反映了这种背景。

笔者虽然于中国科学翻译史的资料,有心积累已十余年,但毕竟地处僻隅,远离京沪文化中心,线索固然不少,手头搜集的原始资料却十分有限。考虑到时间与篇幅等种种原因,现先将整理出来的二百余篇资料,编纂汇集成册,首批付印出版。容笔者继续发掘采集,待条件成熟时再出版续编。

本书所收资料涉及的历史,限于1911年辛亥革命成功之前,刊载资料的原始文献则迄于1949年中华人民共和国成立。资料选择的原则在于尊重历史,实事求是,故并不因人废言,也不对资料著者生平及其学术观点进行评论。

资料数量庞大,内容广泛,体例芜杂,编纂时如何科学地予以分类,确实颇费斟酌。种种分类方法,皆各有得失。权衡利弊,现决定将全部资料划分为七个部分,即:奏疏;序言识语;目录提要;论述;翻译机构;翻译人物以及长篇专文。同类资料以年代顺序排列,年代未详者殿后。

所选资料若系全文收录,多数仍沿用原有标题。有些资料仅节录与科学翻译史有关的部分,其标题或稍作更改,或纯系笔者所加,附注中会有说明。

一些史料年代久远,几经辗转抄录再版,发现不同版本之字句有所出入,限于资料来源,笔者未能予以一一考校笺证。

II

附注内容主要限于对资料来源与作者生平进行简略介绍,少量涉及资料背景或其历史意义。

笔者自知学识谫陋,主编此书实属勉为其难。一方面,编纂此书正是自己多年的夙愿;另一方面,也是报答中国科学院科技翻译工作者协会领导的信赖,于是大胆地接受了此项重托。如今虽然已经结稿,心中仍不免惴惴。本书所收资料是否贴切,编排结构是否妥善,又附注内容有无错误或疏漏,祈望方家与广大读者不吝指正。

李亚舒教授对于编纂本书,自始至终给予了极大支持,他还与赵文利副译审在百忙之中协助收录数篇资料。许贞玉老师在资料收集与编辑过程中倾注了许多心血。黎晨同志在整理书稿方面也做了不少工作。

在编纂本书过程中,还得到了李廷杰、史鉴、程尔晋及韩建国等学者专家与领导的支持,否则本书是难以按计划出版的。笔者谨向他们致以诚挚的谢意。

为提携后学,中国科学院院士、著名物理学家、科学史家钱临照教授在百忙之中亲笔为本书题签,笔者谨向这位令人尊敬的老科学家表示由衷的感激之情。

黎难秋

书于癸酉孟春



中国科学院院士、著名物理学家、科技史家钱临照教授(右)
与主编黎难秋教授在一起。

目 次

前言	(I)
----------	-------

卷一 疏、折、片、上谕

朱元璋嘉奖马哈麻译天文书(1382 - 1383)	(3)
利玛窦向万历皇帝上疏献贡物(1601)	(3)
李之藻:请译西洋历法等书疏(1613)	(4)
徐光启:礼部为奉旨修改历法开列事宜乞裁疏(1629)	(8)
徐光启:条议历法修正岁差疏(1629)	(10)
徐光启:修改历法请访用汤若望罗雅谷疏(1630)	(15)
徐光启:修改历法远臣罗雅谷到京疏(1630)	(17)
徐光启:修历因事暂辍略陈事绪疏(1630)	(18)
徐光启:因病再申请以完大典疏(1631)	(20)
徐光启:奉旨恭进历书疏(1631)	(21)
徐光启:历书总目表(1631)	(23)
徐光启:奉旨续进历书疏(1631)	(26)
徐光启:奉旨恭进第三次历书疏(1632)	(27)
徐光启:修历缺员谨申前请以竣大典疏(1632)	(29)
徐光启:历法修正告成书器缮治有待 请以李天经任历局疏(1633)	(30)
李天经奏译《坤舆格致》(1639、1640)	(32)
太常寺少卿龚题奏四译馆事宜(1653)	(33)
奏请创设京师同文馆疏(1862)	(35)

总理各国事务奕訢等折(1865.12.22)	(36)
总理各国事务奕訢等折(1866.2.20)	(37)
总署王大臣酌议同文馆章程疏(1867)	(38)
总理各国事务奕訢等折(1868.7.12)	(42)
恭亲王奏(1868.7.28)	(43)
总理各国事务奕訢等折(1869.2.4)	(43)
总理各国事务奕訢等折(1869.4.6)	(44)
文渊阁大学士两广总督瑞麟等折(1871.12.3)	(47)
总理各国事务奕訢等片(1872.11.23)	(49)
广州将军长善等奏(1879.9.8)	(51)
掌广东道监察御史陈锦奏(1883.7.24)	(54)
办理军机处交片(1883.7.25)	(56)
总理各国事务奕劻等奏(1885.12.15)	(57)
总理各国事务奕劻等片(1886.6.21)	(57)
刘铭传折(1888.7.12)	(58)
总理各国事务奕劻等片(1888.7.30)	(59)
总理各国事务奕劻等奏(1889.8.12)	(60)
詹事府詹事志锐片(1890.3.16)	(61)
康有为《公车上书》节录(1895)	(62)
御史陈其璋请整顿同文馆疏(1896.1.23)	(64)
礼部议复整顿各省书院折(1896)	(66)
李瑞棻:请推广学校折(1896)	(69)
山东道监察御史杨深秀片(1898)	(72)
直隶总督王文韶折(1898)	(73)
总理各国事务奕劻等折(1898)	(75)
总理各国事务衙门折(1898)	(77)
自强学堂改课五国方言折(1898.5.5)	(79)
督办官报事工部主事康有为片(1898)	(80)
协办大学士孙家鼐折(1898)	(81)

总理各国事务奕劻等片(1898)	(82)
孙家鼐奏论译书宜慎(1898)	(83)
关于增拨译书局经费之上谕(1898)	(84)
协办大学士孙家鼐折(1898)	(84)
太仆寺少卿出使大臣裕庚折(1898)	(85)
总理各国事务奕劻等片(1898)	(88)
梁启超呈(1898)	(89)
直隶总督荣禄折(1898)	(90)
翰林院侍讲学士瑞洵折(1898)	(90)
工部郎中福润片(1898)	(91)
户部员外郎恩裕片(1898)	(92)
改译书局为译书官局折(1898)	(94)
康有为:广译日本书设立京师译书局折(1898)	(95)
王之春奏议译书事项(1900—1901)	(97)
袁世凯奏议译书(1901)	(98)
张百熙奏请设立译局与分局(1902)	(99)
盛宣怀:奏陈南洋公学翻辑诸书纲要折(1902)	(100)
张之洞、刘坤一疏议译书三法(约 1902)	(103)
外务部议复管学大臣奏同文馆归并大学堂折(1903)	(104)
侍御徐奏请乡会试增设洋文中额折(1903)	(106)
总理衙门:保奖出洋游历人员疏	(108)

卷二 序、识语、凡例

利玛窦:万国舆图序(1602)	(111)
利玛窦:译几何原本引(1607)	(112)
徐光启:刻几何原本序(1607)	(113)
周子愚:表度说序(1614)	(114)
王征:《远西奇器图说录最》凡例(1627)	(115)
魏源:《海国图志》叙(1842)	(119)

徐继畲:《瀛环考略》序(1844)	(120)
徐继畲:《瀛环志略》序(1849)	(121)
李善兰:《谈天》序(1859)	(122)
李圭:《环游地球新录》凡例(1877)	(123)
《化学材料中西名目表》小序(1885)	(125)
《西药大成中西名目表》小序(1887)	(126)
沈毓桂:兴复万国公报序(1889)	(127)
傅云龙:游历日本图经余记后编(节录)(1889)	(128)
张之洞:上海强学会序(1895)	(135)
薛莹中:薛福成出使日记续刻凡例(1897)	(137)
天津国闻报馆启事(1897)	(139)
严复:《天演论》译例言(1898)	(140)
蔡元培:东西学书录叙(1899)	(142)
徐维则:东西学书录识语(1899)	(143)
严复:《原富》译事例言(1901)	(145)
饮冰室主人:东籍月旦叙论(1902)	(146)
严复:译群学肄言序(1903)	(148)
严复:《群己权界论》译凡例(1903)	(150)
甲辰《政艺通报》广告(1903)	(153)
《政艺丛书》编辑例目(1903)	(154)
载泽:考察政治日记序(1906)	(156)
王国维:书辜氏汤生英译《中庸》后(1906)	(157)
陈介:《汉译法律经济辞典》序(1907)	(159)
严复:《名学浅说》自序(1908)	(160)
陈洙:江南制造局译书提要叙(1909)	(161)
沧江(梁启超)、章士钊《论翻译名义》的按语(1910)	(162)
刘焜:京师译学馆校友录序(节录)(1910)	(163)
章梈:京师译学馆校友录序(1911)	(164)
王季烈:京师译学馆校友录序(1911)	(165)

徐宗泽:《名理探》跋(1925)	(166)
陈垣:跋明季之欧化美术及罗马字注音(1927)	(171)
诸宗元:译书经眼录序(1927)	(173)
徐宗泽:《名理探》重刻序(1931)	(174)
蔡元培:《京师译学馆校友录》题词(1931)	(175)
顾燮光:译书经眼录述略(1935)	(176)
顾燮光:译书经眼录自序(1935)	(178)
《农会报》序	(179)
载振:《英轺日记》凡例	(180)

卷三 目录、提要、表、名录

《华夷译语》目录(明万历年间)	(185)
《华夷译语》:朝鲜馆译语(节录)(明万历年间)	(187)
《四库全书总目提要》:《西儒耳目资》(1789)	(192)
《四库全书总目提要》:《西洋番国志》(1789)	(193)
《四库全书总目提要》:《日本图纂》(1789)	(194)
《四库全书总目提要》:《日本考》(1789)	(195)
《四库全书总目提要》:《七政推步》(1789)	(196)
《四库全书总目提要》:《乾坤体义》(1789)	(197)
《四库全书总目提要》:《简平仪说》(1789)	(198)
《四库全书总目提要》:《表度说》(1789)	(199)
《四库全书总目提要》:《天文略》(1789)	(200)
《四库全书总目提要》:《新法算书》(1789)	(201)
《四库全书总目提要》:《浑盖通宪图说》(1789)	(202)
《四库全书总目提要》:《圆容较义》(1789)	(203)
《四库全书总目提要》:《御定历象考成》(1789)	(204)
《四库全书总目提要》:《御定历象考成后编》节录(1789) ...	(206)
《四库全书总目提要》:《天步真原》(1789)	(207)
《四库全书总目提要》:《奇器图说录最》(1789)	(208)

《四库全书总目提要》:《几何原本》(1789)	(209)
《中西闻见录》篇目选例(1874)	(210)
[上海]《万国公报》篇目选例(1874)	(212)
《格致汇编》篇目选例(1876)	(214)
《泰西新史揽要》人地诸名表(1895)	(215)
《时务报》初期办事人员名录(1896)	(220)
《时务报》篇目选例(1896)	(221)
《知新报》篇目选例(1897)	(223)
《农学报》篇目选例(1897)	(225)
《集成报》篇目选例(1897)	(226)
《经世报》篇目选例(1897)	(230)
《萃报》篇目选例(1897)	(233)
《实学报》篇目选例(1897)	(235)
《求是报》篇目选例(1897)	(237)
《译书公会报》篇目选例(1897)	(238)
《国闻汇编》篇目选例(1897)	(240)
《知新报》总理、撰述翻译名单(1897)	(242)
《岭学报》篇目选例(1898)	(243)
《东亚报》篇目选例(1898)	(246)
《昌言报》篇目选例(1898)	(248)
《清议报》篇目选例(1899)	(250)
《五洲时事汇报》篇目选例(1899)	(252)
《亚东时报》篇目选例(1899)	(254)
译书汇编社社员名录(1900)	(256)
《江南商务报》篇目选例(1900)	(257)
《译书汇编》篇目选例(1900)	(258)
《励学译编》篇目选例(1901)	(259)
《教育世界》篇目选例(1901)	(260)
《外交报》篇目选例(1902)	(261)

《游学译编》篇目选录(1902)·····	(263)
《译书汇编》已译待刊书目录(1901)·····	(265)
留日学生翻译出版的《普通百科全书》100册(1903)·····	(266)
《东方杂志》广告所见的译书(1904)·····	(271)
陈邦贤:近世医学书目(节录)(1937)·····	(274)
陈邦贤:近世疾病的名称(1937)·····	(277)
徐宗泽:明清间耶稣会士译著书名表(1949)·····	(282)

卷四 记叙、论述

利玛窦与徐光启译几何原本(1615)·····	(293)
《明史》论历法沿革(节录)(1739)·····	(294)
明史·意大利传(1739)·····	(296)
明末西书七千部携入中国之记叙·····	(298)
汤若望、罗雅谷译历书·····	(301)
莱慕沙谈雍正时西洋馆·····	(302)
《雕菰集》言《欧罗巴西镜录》·····	(302)
张德彝等翻译官随使英国(1876)·····	(303)
伍廷芳不愿任翻译官(1877)·····	(304)
曾纪泽与西太后谈翻译(1878)·····	(305)
张德彝奉旨充派崇厚使俄之翻译官员(1878)·····	(308)
理雅谷译书请教曾纪泽(1879)·····	(309)
薛福成记洪钧新译中俄界图(1885)·····	(310)
洪钧给薛福成信(1890)·····	(311)
薛福成议译道光年俄所赠之书(1890)·····	(312)
马建忠:拟设翻译书院议(1894)·····	(313)
英《特报》评罗丰录之译才(1896)·····	(317)
梁启超:论译书(1897)·····	(318)
高凤谦:翻译泰西有用书籍议(1897)·····	(331)
孙学修:绎书篇(1897)·····	(333)

梁启超:论学日本文之益(1899)	(335)
张謇仪分省设局分门译书(1901)	(336)
论设局翻译西国医书以便服用西国医药事(1901)	(337)
梁启超:释革(1902)	(339)
罗振玉言编译教科书(1902)	(340)
罗振玉:译书条议(1902)	(340)
严复:与《外交报》主人论教育书(节录)(1902)	(342)
严复:与梁任公论所译《原富》书(1902)	(345)
论译书四时期(1902)	(347)
载泽等考察日本之奏折(1906)	(351)
温秉忠谈缺翻译而派遣留美学生(1923. 12)	(352)
鲁迅言严复的翻译(1931)	(354)
陈邦贤言丁福保译医书(1937)	(355)
梁启超:戊戌变法时期的教育措施	(356)
徐珂:总署章京译俄相书	(358)
叶翰:论译书之弊	(358)

卷五 翻译机构、学馆

明代四夷馆提督卿名录(1688)	(363)
明代四夷馆提督少卿名录(1688)	(364)
清代四译馆提督少卿名录(1636)	(374)
清代四译馆有关规则(1688)	(377)
明代四夷馆简史(1688)	(381)
清初四译馆的选贮收考等(1688)	(384)
四译馆部汇考(1728)	(385)
四译馆部总论(1728)	(390)
四译馆部杂录(1728)	(394)
《明史》言四夷馆(1739)	(395)
《续通典》言四夷馆(1784)	(395)

王韬记墨海书馆(1842)·····	(396)
同文馆章程(1862)·····	(397)
冯桂芬:上海设立同文馆议(1863)·····	(399)
江海关道详南洋通商大臣李鸿章(附章程)(1863.6.15)···	(401)
恭庆王奕訢等:奏派同文馆学生出洋考察(1866)·····	(404)
两广总督瑞麟等送学生咨文(1867.12.7)·····	(405)
江海关道涂士督抚宪通商大臣稟(1869.11)·····	(406)
总办机器制造局冯、郑上督抚宪稟(1870.4.3)·····	(406)
两广总督瑞麟送学生咨文(1871.8.22)·····	(407)
广州将军长善等续送学生咨文(1872.10.23)·····	(409)
《万国公报》记广方言馆(1875.11.6)·····	(410)
江海关道刘禀复南洋通商大臣沈(1879.3.5)·····	(411)
傅兰雅:江南制造总局翻译西书事略(1880)·····	(412)
总办机器制造局李、蔡禀复 南洋通商大臣刘(1881.4.19)·····	(425)
《同文馆题名录》记学生薪水膏火(1887)·····	(427)
江海关道、制造总局会禀南洋大臣刘(1893.1.29)·····	(427)
盛宣怀:天津中西学堂头等学堂与二等学堂功课(1895)···	(428)
张之洞札道员蔡锡勇改定自强学堂章程(1896.8.5)·····	(430)
丁韪良:同文馆记(1896)·····	(432)
邹代钧:译印西文地图公会章程(1896)·····	(462)
孙家鼐:官书局奏开办章程(1896)·····	(466)
梁启超:大同译书局叙例(1897)·····	(468)
译书公会章程(1897)·····	(470)
京师同文馆馆规(1898)·····	(472)
盛宣怀:南洋公学章程(节录)(1898)·····	(474)
《同文馆题名录》记光绪十四年添设翻译处(1898)·····	(475)
《同文馆题名录》记历任洋教习(1898)·····	(475)
《同文馆题名录》记翻译书籍(1898)·····	(478)

《同文馆题名录》记学生升途(1898)·····	(480)
教科书译辑社广告(1902.6)·····	(487)
上海文明编译印书局章程(1902)·····	(489)
上海文明编译印书局续招股分章程(1903)·····	(491)
京师大学堂译书局章程(1903)·····	(493)
上海政艺通报社编辑政艺丛书缘起(1903)·····	(498)
奏定译学馆章程(1903)·····	(499)
李希圣:京师译学馆沿革略(1903)·····	(504)
张缉光:京师译学馆建置记(1904)·····	(505)
两江总督周馥改上海广方言馆为工业学堂(1905.4)·····	(507)
译书交通公会序(1906)·····	(508)
喻长霖:京师大学堂沿革略(节录)(1909)·····	(510)
刘焜:译学馆建置续志(1910)·····	(512)
吴宗濂:上海广方言馆始末记(1915)·····	(514)
京师、上海、广州同文馆部分学生离校后 情况一览表(1916)·····	(516)
历年调取上海、广东学生清单(1916)·····	(541)
上海广方言馆馆员和教习(1916)·····	(543)
刘焜:京师译学馆始末记(1925)·····	(545)
毕乃德:同文馆考(1935)·····	(548)
《上海县续志》记广方言馆·····	(558)
甘作霖记广方言馆的教习及毕业生·····	(559)
黄炎培记新疆俄文馆·····	(562)
招考自强学堂学生示并章程·····	(562)
历年堂谕·····	(565)

卷六 翻译人物

明史·徐光启传(1739)·····	(571)
阮元:徐光启传(1799)·····	(572)